

*Пономарева Л. Ф.,  
кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри іностраних мов  
Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара*

## К ВОПРОСУ О ПУТЯХ РАСШИРЕНИЯ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРНОГО ЗАПАСА ДЛЯ ЧТЕНИЯ ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

**Аннотация.** Статья посвящена поиску путей расширения потенциального словарного запаса для чтения специальных текстов на продвинутом этапе обучения (аспиранты). Проводится систематизация экономической лексики, отбор лексики и выделение типов упражнений для формирования и закрепления ассоциативных полей с целью создания необходимого запаса слов для чтения и интерпретации экономических текстов.

**Ключевые слова:** чтение, специальный текст, словарный запас, формирование и закрепление ассоциативных полей, типы упражнений.

**Постановка проблемы.** Содержательная сторона языкового материала при обучении иностранному языку аспирантов приобретает первостепенное значение, поскольку целью обучения является извлечение новой информации в любой форме. Задачей преподавателя поэтому является расширение потенциального словаря всеми доступными способами. Для этого необходимо активизировать знания, уже имеющиеся у обучающихся, развить у них способности функционально владеть языком, уметь высказаться, интерпретировать и обговаривать услышанное, увиденное или прочитанное между двумя и более партнерами, одним из которых может быть устный или письменный текст как один из основных видов получения новой информации [5, с. 12]. Для достижения этой цели необходима интенсификация процесса обучения иностранным языкам, которая подразумевает, в частности, разработку новой системы учебных пособий и упражнений для отбора и накопления лексики для решения профессиональных задач обучающихся. Поскольку у взрослых трудности усвоения лексики связаны с уменьшением способности к механическому заучиванию, в последнее время все большее внимание уделяется использованию механизмов речи и особенностям их функционирования, в частности, для формирования у обучающихся во время обучения иностранному языку ассоциативных функционально-тематических полей. В предлагаемой работе предпринимается попытка систематизации экономической лексики; отбора лексики для работы над текстом и выделения типов упражнений для формирования и закрепления ассоциативных полей с целью создания необходимого запаса слов для чтения и интерпретации текстов по специальности.

**Изложение основного материала исследования.** Практика показала, что умение читать учебные адаптированные тексты еще далеко недостаточно для чтения оригинальных экономических текстов с непосредственным пониманием для дальнейшей интерпретации и обсуждения прочитанного. Перейти к такому виду чтения возможно лишь в том случае, если обучающиеся имеют определенный словарный запас (около 3–4 тысяч слов),

который включает все активно и пассивно усвоенные слова. А также если они умеют понимать значение большинства незнакомых слов, включая потенциально-знакомые слова, на основе языковой и контекстуальной догадки.

На большое значение ассоциаций в обучении языку в работах указывают лингвисты, психологи и методисты [1; 2; 3; 4; 6; 7; 8]. Изучение лексики иностранного языка с опорой на парадигматические, синтагматические и деривационные ассоциации, как показывает практика, повышает осознанность и уменьшает механистичность в усвоении лексических единиц. Слово воспринимается и запоминается в группе тематически связанных слов, и запоминание отдельного слова подкрепляется другими словами, входящими в эту группу. Как отмечает Ю.Н. Караулов, «в словаре нет и не может быть слов, изолированных в семантическом отношении. Каждое слово связано десятками, сотнями нитей со значениями других. Это связи синонимические, паронимические, антонимические, словообразовательные, связь значений полисемантического слова и т. п.» [3, с. 75]. Следовательно, при изучении лексики иностранного языка ассоциативным способом мы идем путем, свойственным нашей памяти, и формируем аналогичные, хотя и менее богатые и разнообразные связи между лексическими единицами иностранного языка. Это естественный путь усвоения, присущий нашим механизмам речи, что способствует раскрытию резервов нашей памяти (увеличивает объем запоминаемой лексики) и функционированию механизмов речи соотносено с системой изучаемого языка, поскольку в памяти человека существует не банк отдельных слов, а открытый банк ассоциативных, функциональных полей, которые связаны с его деятельностью, запросами, интересами [8, с. 150].

В результате рассмотрения и анализа лексического состава немецких экономических текстов (около 200 тысяч печатных знаков) его можно разделить на несколько групп. Они включают слова лексического минимума общей лексики, имена собственные, географические названия, интернационализмы, общенаучные и узкоспециальные термины, слова общего значения, выражающие абстрактные понятия; каждая группа отличается в первую очередь повышением сложности беспереводной семантизации. Исходя из указанной выше цели, значительные трудности представляют именно незнакомые односложные слова и слова, выражающие абстрактные понятия. Имена собственные, географические названия (около 0,5 процента выборки) и слова лексического минимума общей лексики (24,5 процентов выборки) практически не вызывают трудностей. Наименьшие трудности представляют собой интернационализмы (25 процентов выборки) и общенаучные термины. Наибольшие трудности для понимания иноязычного

текста вызывают и узкоспециальные термины (35,5 процентов выборки), поскольку, например, понятийный аппарат менеджмента и маркетинга представлен в основном заимствованиями из английского языка, а также незнакомые односложные слова и слова, выражающие абстрактные понятия (15 процентов выборки). Их не всегда возможно семантизировать или возможно семантизировать только в отдельных случаях, используя такие беспереводные способы семантизации, как контекстуальная догадка или догадка на основе единства корня в сравниваемых языках.

Особое внимание при обучении чтению следует уделить семантизации и активному усвоению слов, которые выражают предикат суждения в предложении, то есть значения слов, которые несут в себе основную информацию. Это, прежде всего, слова, которые в предложении являются сказуемыми или дополнениями, прямыми либо косвенными. Анализ текстов показал, что предикаты суждений в предложении в основном выражаются общенаучными терминами. Узкоспециальные термины обычно в предикативной функции не используются.

В предикативной функции в научных текстах чаще всего используются такие глаголы, как *festlegen, ermitteln, bestehen, bewerten, tendieren, akzeptieren, wahrnehmen, ausgehen, lassen, betreffen, zählen, zusammenfassen, umfassen, durchführen, zugehören, darstellen, entwickeln, ausarbeiten, beinhalten, kennzeichnen, sich herausstellen u.a.* В процессе чтения следует делать упор не на изолированные слова, а на их сочетаемость с другими словами, главным образом на сочетание глагола с существительным, глагола с наречием, существительного с прилагательным и на фразеологические обороты.

Особое место занимает также работа над лексическим материалом, отражающим логико-грамматические связи в предложении, которые используются для двух видов описания. Один из них направлен на то, чтобы причислить одно понятие другому (отношение часть → целое: *gehören, angehören zu, zählen zu, rechnen zu*), другой на то, чтобы понятие охватывало ряд других (отношение целое → часть: *umschließen, umfassen, beinhalten, zusammenfassen, subsumieren, unterordnen, einordnen*).

Важной является также работа над союзами, союзными словами и другими словами, которые указывают на информацию, уже имеющуюся в тексте (*daher, hierfür, hingegen, dagegen, damit, um bei dem Beispiel zu bleiben, die weiter oben, insbesondere, mit dem Zweck u.a.*) или на последующую информацию в тексте (*weil, insofern, einerseits ... andererseits, weder ... noch, nicht nur ... sondern auch, sowohl ... als (wie) auch, wenn, wenn auch u.a.*). Обладая важным семантическим значением, они сигнализируют о разнообразных логических отношениях внутри текста: пояснении, уточнении, сопоставлении, расширении понятия, противопоставлении, подведении итога.

Существование в системе механизмов речи ассоциативных функционально-тематических полей также, как и прежде, может служить основой для обучения лексике иностранного языка на продвинутом этапе, поскольку овладение иностранным языком предполагает формирование ассоциативных функционально-тематических полей и ассоциирование их с уже существующими представлениями и образами, которыми располагает обучающийся, и возникновение новых образов и представлений для создания новой системы отношений между уже имеющимися системами представлений и образов и системой новых лингвистических реальностей, объединяющихся на основании свойств нашей нервной системы.

Каковы основные принципы ассоциативного подхода к изучению лексики? Изучение лексического материала с целью формирования ассоциативных тематических полей предполагает определенную систему предъявления лексических единиц и их отработки, а именно: предъявление изолированных парадигматически ассоциирующихся друг друга на основе парадигматических ассоциаций; изучение парадигматически ассоциируемых лексических единиц в их синтагматических ассоциациях; отработку парадигматически ассоциируемых единиц в составе производных ассоциаций. Ассоциативный способ требует, прежде всего, отказаться от алфавитного принципа предъявления лексики и перейти к принципу степени значимости [8, с. 151–152].

Лексика должна группироваться вокруг ведущих по степени значимости слов, составляющих парадигматическую ассоциацию: напр.: *Firma, Unternehmen, Betrieb, Werk, Fabrik, Gesellschaft, Produkt, Ware, Erzeugnis, Güter*. Слова предъявляются одновременно в употребительных словосочетаниях, что репрезентирует синтагматические и производные ассоциации: напр.: *eine Firma gründen, bei der Firma (im Betrieb, Werk, in der Fabrik) arbeiten, Kleinunternehmen, Großunternehmen, Unternehmungsform, Familienbetrieb, Unternehmungsleitung, Sachgüter, Sachgüter produzieren, Waren verkaufen, anbieten, bestellen u.s.w.*

В упражнениях большинства пособий после текстов преобладают виды работ на закрепление наиболее употребительных словосочетаний, т. е. они способствуют практически формированию соответствующих синтагматических ассоциаций, что в большей степени обеспечивает успех работы по этому пособию. Однако работа над формированием ассоциаций не предусматривается и не имеет в основном системного характера. В построении пособий обычно стихийно реализуются элементы ассоциативного принципа в подаче лексики или упражнениях, но они носят случайный, чисто прагматический характер. Необходимо, чтобы все виды упражнений способствовали реализации такой системы. Система упражнений на усвоение лексики не должна ограничиваться только на закреплении предлагаемых видов ассоциаций с помощью таких упражнений, как заполнение пропусков слов, связанных с парадигматической ассоциацией, синтагматической ассоциацией и производной ассоциацией; на заполнение пропусков предложенными синтагматическими ассоциациями на изучаемом языке; на дополнение предложений синтагматическими ассоциациями путем перевода соответствующих словосочетаний с родного языка; на замену слова синонимами, т. е. с опорой на парадигматическую ассоциацию; на перевод на родной язык и изучаемый язык предложений, включающих в свой состав изучаемые виды ассоциаций [8, с. 154].

Изучение лексики иностранного языка с опорой на парадигматические, синтагматические и деривационные ассоциации, как показывает практика, повышает осознанность и уменьшает механистичность в усвоении лексических единиц. Слово воспринимается и запоминается в группе тематически связанных слов, запоминание отдельного слова подкрепляется другими словами, входящими в эту группу. И для обеспечения эффективности профессионально-ориентированного обучения целесообразна разработка пособий, включающих систему упражнений, основанных на названных видах ассоциаций и направленных на формирование и закрепление профессионально-ориентированной лексики. Это могут быть как языковые,

так и речевые упражнения, упражнения открытого и закрытого типов. Например, при выполнении упражнения «удали лишнее слово» учащиеся, опираясь на действия идентификации, сравнения, должны осознать принадлежность языковых единиц (лексических или грамматических) к определенному классу или понятийной категории, выбрать и удалить один лишний элемент, не относящийся к этому классу. Понятийная категория, на основе которой происходит сортировка языкового материала, может быть задана в упражнении или определяться самим учащимся. Упражнение способствует усвоению лексических единиц, а также может быть полезным для закрепления навыков словосочетания.

Учебно-методические приемы организации языковых или речевых единиц, их классификация в соответствии с заданными категориями или без заданных категорий лежат в основе целой группы упражнений, в которых учащиеся выполняют речевые действия, соотносимые с познавательными действиями и общефункциональными механизмами речевой деятельности. К этим упражнениям относятся упражнения по идентификации, выбору, сравнению, соотнесению, сортировке, группировке и ранжированию. Упражнения открытого типа исключают единственно верный вариант ответа, решения, выполнения задания. Они не могут жестко регламентироваться по времени и строго контролироваться учителем. В таких упражнениях внимание сосредоточено преимущественно на содержании высказывания. Учащиеся обладают большей свободой в определении этого содержания, в выдвижении гипотез, в выборе и комбинировании языковых средств. Упражнения открытого типа могут быть разного уровня сложности, но именно к этой группе относятся все подлинно коммуникативные, творческие упражнения. К упражнениям данного типа можно отнести, кроме вышеназванных, прежде всего, *Brainstorming* – совместная разработка семантического поля какого-либо понятия или определенной схемы, в основе которой лежат приемы семантических ассоциаций. Он эффективен также при подготовке монологических высказываний в устной и письменной форме. В основе упражнения *Mind-mapping* – составление семантической карты (интеллектуальной карты), как и при «мозговом штурме», реализуются приемы порождения семантических ассоциаций. Логико-смысловая карта способствует ассоциативному опосредованному запоминанию слов и выражений, служит путеводителем для построения самостоятельных устных высказываний, облегчает планирование и написание письменных работ. «Информационное неравновесие» является характерной чертой естественного речевого общения. Процесс обмена информацией отличается тем, что вначале, владея лишь частью общего «банка информации», каждый в результате речевого взаимодействия получает более полный объем сведений. Стремление восполнить информационные пробелы является стимулом для речевого общения.

Приемы работы с содержательным аспектом языкового материала в обязательном порядке должны включать также и составление семантических карт, схем и специальных тематических учебных словарей [6] и др.

**Выводы.** Таким образом, при обучении чтению оригинальных экономических текстов с непосредственным пониманием прочитанного следует обратить внимание на усвоение глаголов в предикативной функции, а также слов, которые выражают логико-грамматические связи в предложении. При понимании субъектно-предикатных отношений в конкретном предложении

возникает объективная возможность понять смысл всего предложения и логического суждения, которое выражается этим предложением, и, в конечном итоге, всего текста.

Для формирования ассоциативных функционально-тематических полей необходима определенная система отбора лексики и разработка пособий, включающих систему упражнений, основанных на названных видах ассоциаций и направленных на формирование и закрепление профессионально-ориентированной лексики.

#### Литература:

1. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А.В. Бондарко. – 2-е изд. – М. : Эдиториал УРСС, 2007. – 208 с.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика : [учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 2-е изд., испр. – М. : Академия, 2005. – 336 с.
3. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Караулов. – М. : Наука, 1976. – 363 с.
4. Мильруд Р.П. Компетентность и иноязычное образование / Р.П. Мильруд // Сборник научных статей ТГУ. – Таганрог, 2004. – С. 65–79.
5. Нунан Д. Создание коммуникативных заданий для урока / Д. Нунан. – Кембридж: Университетская Пресса Кембриджа, 1998. – 215 с.
6. Ощепкова Е.С. Учебный ассоциативный словарь как средство формирования образов языкового мышления / Е.С. Ощепкова // Филологический класс. – М., 2013. – № 1 (31). – С. 51–54.
7. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М., 1985. – 208 с.
8. Рознюк В.К. Ассоциативные функционально-тематические поля и их роль в обучении иностранным языкам / В.К. Рознюк // Общеполитический и научный текст как предмет обучения иностранным языкам. – М. : Наука, 1987. – С. 145–158.
9. Русский ассоциативный словарь : в 2 т. / [Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов]. – М. : Астрель, АСТ, 2002. – Т. 1 : От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. – 2002. – 784 с.

#### Пономарьова Л. Ф. Щодо питання про шляхи розширення потенційного словникового запасу для читання текстів з економіки на просунутому етапі навчання

**Анотація.** Статтю присвячено пошуку шляхів розширення потенційного словникового запасу для читання спеціальних текстів на просунутому етапі навчання (аспіранти). Проводиться систематизація економічної лексики, відбір лексики й виділення типів вправ для формування та закріплення асоціативних полів з метою створення необхідного запасу слів для читання й інтерпретації економічних текстів.

**Ключові слова:** читання, спеціальний текст, словниковий запас, формування та закріплення асоціативних полів, типи вправ.

#### Ponomareva L. To the problem of ways of enlarging potential vocabulary for reading texts on economics at the advanced level of studying

**Summary.** The article is devoted to the search for the ways of enlargement of potential vocabulary for reading special texts at the advanced level of studying (post graduate students). We perform systematization of the lexis on economics, choice of lexis and distinguish the types of exercises to form and consolidate associative fields for creating the necessary vocabulary in order to read and interpret texts on economics.

**Key words:** reading, special text, vocabulary, formation and consolidation of associative fields, types of exercises.